

# **La mediación lingüística como competencia integradora en la didáctica de E/LE: una aproximación a las tareas de mediación oral y escrita**

Giuseppe Trovato (univcatania@gmail.com)  
Profesor contratado de L-LIN/07 Lengua y Traducción española  
Università degli Studi di Catania

## FICHA DE LA ACTIVIDAD

### **1. Objetivos:**

- Reflexión teórico-metodológica sobre el concepto de «mediación lingüística».
- Consolidación del papel de la mediación en el ámbito de la didáctica de lenguas extranjeras.
- Ampliación del repertorio de actividades didácticas para llevar a cabo en la clase de E/LE.
- Desarrollo de una competencia integradora.
- Expresión e interacción orales.
- Reflexión metalingüística.

**2. Nivel específico recomendado:** las actividades analizadas se adaptan al nivel B2 del MCER.

**3. Tiempo:** 6 sesiones de una hora y media.

**4. Materiales:** fichas entregadas por el docente, soportes audiovisuales, textos escritos.

**5. Dinámica:** parejas / grupos / individual.

## PREMISA

El presente artículo pretende ser una reflexión teórico-metodológica sobre el tema de la mediación lingüística en la enseñanza del español como lengua extranjera, por lo que se van a ofrecer algunas pautas de corte didáctico –esperemos útiles– orientadas a abordar dicho tema en el aula. El objetivo es que a partir de las tareas propuestas, todo docente pueda adaptar las actividades didácticas a las necesidades comunicativas de sus estudiantes y al entorno educativo en el que opere.

## 1. INTRODUCCIÓN

Los estudios sobre la mediación lingüística son relativamente recientes y se inscriben dentro del ámbito de los estudios de traducción. En el panorama académico italiano, la denominación «mediación lingüística» ha sido introducida en los planes de estudios universitarios tras la reforma emprendida a finales del siglo pasado, con la que se instituía la llamada «clase 3» (*Classe delle Lauree in Scienze della Mediazione Linguistica*)<sup>1</sup>, posteriormente denominada L12.

Con esta aportación –cuyo carácter es fundamentalmente teórico-metodológico– nos planteamos una reflexión puntual y sistemática sobre las actividades de mediación lingüística, tanto en el plano escrito como oral. Se trata de tareas que pueden resultar muy rentables a la hora de impartir clases de lengua española, con independencia de la combinación lingüística implicada. Asimismo, las actividades planteadas suponen –desde nuestro punto de vista– la adquisición y la consolidación de determinadas competencias y habilidades que se recogen en el *Marco Común Europeo de Referencia*. De ahí que consideremos la mediación lingüística como una competencia integradora.

Al hilo de lo anterior, nos proponemos colocar al estudiante en el centro de su proceso de aprendizaje, permitiéndole realizar un recorrido de formación autónomo y consciente, siempre contando con la orientación y supervisión del docente. En este marco, el aprendiente se convierte en el protagonista de su proceso de aprendizaje y el docente se configura como un facilitador y guía.

## 2. BREVES NOTAS SOBRE LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA

Abordar el tema de la mediación lingüística se perfila como una tarea sumamente ardua, puesto que se trata de una cuestión que guarda estrecha vinculación con el campo de la traducción y la interpretación<sup>2</sup>. Sin embargo, para las reflexio-

<sup>1</sup> Véase Blini (2008) para contar con una panorámica completa acerca de la introducción de la denominación «mediación lingüística» en el contexto universitario italiano.

<sup>2</sup> Consúltense, entre otros, Collados Aís y Fernández Sánchez (2001); López Martín (2007); Medina Montero y Tripepi Winteringham (2011); Valero Garcés (2005).

nes que nos proponemos ofrecer en esta aportación, es conveniente aclarar que afrontaremos el tema desde la perspectiva de la didáctica de lenguas extranjeras, esto es, determinaremos en qué medida las actividades de mediación lingüística pueden favorecer el proceso de aprendizaje del alumnado y desarrollar en ellos la llamada «competencia mediadora».

En líneas generales, el término «mediación» tiene que ver con la acción de poner en comunicación a dos o más interlocutores o grupos de personas que por varios motivos no logran comunicarse directamente. Además, como bien argumenta Pérez Vázquez (2010: 48), desde un punto de vista etimológico, la palabra «mediación» supone un proceso encaminado a solucionar una situación conflictiva que se haya producido al faltar el entendimiento entre las partes implicadas, con el fin de llegar a un acuerdo o consenso sobre una determinada cuestión.

Carreras i Goicoechea y Pérez Vázquez (2010: 11), en su volumen dedicado a la didáctica de la mediación lingüística y cultural, argumentan que:

El concepto de «mediación lingüística» [...] nace como respuesta a una nueva realidad social en la que el aumento de los contactos entre diferentes culturas, los movimientos migratorios y la convivencia de diferentes nacionalidades generan necesidades y conflictos comunicativos.

La investigación en el ámbito de la mediación lingüística es relativamente reciente si la comparamos con otros campos de estudio emparentados (traducción e interpretación) con una tradición científica más sólida. En este sentido, es oportuno hacer hincapié en una aportación pionera de Daniel Cassany que se remonta al año 1996. Hace diecisiete años, el estudioso se planteaba el tema de la mediación lingüística como actividad profesional nueva y rentable, a raíz de los cambios que se venían produciendo desde el punto de vista socioeconómico, tecnológico y científico. Así mismo, es interesante delimitar el origen de este ámbito de especialización. He aquí la síntesis que Cassany (*op. cit.*) realiza para identificar la procedencia de la materia en cuestión:

No cabe duda de que la mediación lingüística pertenece conceptualmente al ámbito de la lingüística aplicada, aunque en la práctica pueda ubicarse en la intersección entre la filología tradicional, la lingüística, el periodismo e incluso las relaciones públicas. El mediador lingüístico profesional debe tener una formación superior interdisciplinaria que incluya el dominio activo oral y escrito del idioma propio y varios extranjeros, conocimientos de lingüística teórica (generativa, computacional, análisis del discurso, pragmática) y aplicada (terminología, corrección, traducción, interpretación, redacción, lexicografía), y algunas nociones fundamentales de documentalismo e informática (nuevas tecnologías).

Ahora bien, las sociedades cada vez más multilingües y pluriculturales en que vivimos hoy día nos exigen que nos replanteemos la cuestión de la comunicación, puesto que es frecuente que en el mismo entorno (laboral, escolar, sanitario) entren en contacto culturas distintas, lo cual genera una necesidad acuciante: entenderse.

De lo anterior se desprende la estrecha relación entre la mediación lingüística y la mediación cultural. Efectivamente, facilitar la comunicación entre dos individuos conlleva tanto la transposición de mensajes orales como el tratamiento de elementos culturales susceptibles de entorpecer el proceso de acercamiento entre las dos culturas implicadas. Sin embargo, algunos autores se inclinan por hacer una distinción contundente entre la mediación lingüística y la mediación cultural. A este propósito, cabe mencionar a Blini (2009: 46), quien se expresa en los términos siguientes:

En mi opinión, no hay que confundir mediación lingüística y mediación cultural (o intercultural), aunque las dos cosas tiendan a solaparse parcialmente. La mediación cultural es un concepto arraigado, con tradición reconocida, al que corresponde la actividad de varias figuras profesionales: asistentes sociales, psicólogos y mediadores propiamente dichos. La mediación lingüística, en cambio, es un concepto reciente, todavía muy ambiguo, que no se refleja claramente en un tipo de actividad o, mejor dicho, que parece abarcar muchas y distintas actividades (probablemente demasiadas), como veremos.

Este autor plantea una cuestión espinosa en el marco de la mediación, a saber, la vinculación entre lengua y cultura. Nuestra postura al respecto estriba en considerar el binomio lengua/cultura como la clave para entender a fondo el concepto de mediación, lo cual encuentra su fundamento también en otros autores (González Rodríguez, 2006: 251).

### 3. LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA DIDÁCTICA DE LENGUAS EXTRANJERAS

Es un hecho incontestable que la didáctica de lenguas extranjeras ha experimentado cambios notables y ha dejado paso a innovaciones pedagógicas, lo cual ha repercutido positivamente en el terreno del proceso de enseñanza/aprendizaje. Como apuntábamos en la introducción, el *Marco Común de Referencia* ha brindado una aportación sumamente valiosa al campo de la didáctica y todos los profesores de lenguas acudimos a él a la hora de despejar dudas o elaborar e integrar nuestras programaciones didácticas. En el *Marco* (2002: 14) se concede especial atención a la llamada «competencia mediadora», de ahí que la mediación se configure –bajo todos los perfiles– como una de las distintas «actividades de la lengua» que contribuyen al desarrollo de la «competencia lingüística comunicativa»<sup>3</sup>.

Siguiendo los planteamientos formulados en el *MCER* (*op. cit.*: 14-15), la mediación engloba dos destrezas, esto es, la comprensión y la expresión. De hecho las actividades de mediación:

hacen posible la comunicación entre personas que son incapaces, por cualquier motivo, de comunicarse entre sí directamente. La traducción o la interpretación, una paráfrasis, un resumen o la toma de notas proporciona a

<sup>3</sup> Las demás son: comprensión, expresión, interacción.

una tercera parte una (re)formulación de un texto fuente al que esta tercera parte no tiene acceso directo. Las actividades de mediación de tipo lingüístico, que (re)procesan un texto existente, ocupan un lugar importante en el funcionamiento lingüístico normal de nuestras sociedades (*ibíd.*).

Son escasos los estudios que tenemos a disposición sobre el tema de la mediación lingüística en el ámbito de la didáctica de lenguas extranjeras. En este sentido, quisiéramos destacar el trabajo de tesis doctoral de De Arriba García, defendida hace diez años<sup>4</sup>. Acudiendo a los planteamientos de la moderna traductología y a la contribución del enfoque comunicativo a la didáctica de las lenguas, la autora hace una disertación exhaustiva sobre la introducción de la mediación lingüística en el terreno de la didáctica, considerándola como una habilidad más que los estudiantes han de desarrollar para convertirse en usuarios autónomos y conscientes de la lengua.

Como comentábamos anteriormente, la creación de entornos multilingües y pluriculturales ha venido como consecuencia de los contactos entre grupos lingüísticos y culturales diferentes. En este marco, el concepto de mediación lingüística ha ido cobrando cada vez más importancia. Cantero Serena y De Arriba García (2004a: 10) destacan que:

El enfoque plurilingüe se centra en la capacidad de los individuos de ir ampliando su experiencia lingüística a medida que recorren nuevos contextos culturales: desde sus primeras experiencias en el registro familiar (hablando, posiblemente, un dialecto concreto de la lengua), pasando por la adquisición de nuevos registros, nuevos interlocutores, hasta llegar a los contextos formales; pero también, más allá, recorriendo nuevos contextos en otros idiomas. Todos estos conocimientos y estas capacidades de relacionarse en distintos idiomas, dialectos y contextos, no se guardan en compartimentos estancos, sino que el individuo desarrolla una competencia comunicativa en la que todos estos elementos se relacionan entre sí e interactúan.

Nosotros coincidimos totalmente con esta postura y abogamos por que se adopte un enfoque pluricultural en la clase de E/LE a la luz del nuevo escenario didáctico en el que ejercemos nuestra labor docente<sup>5</sup>.

Si consideramos la mediación lingüística desde una perspectiva holística, nos damos cuenta de que se trata, a todos los efectos, de una competencia integradora y nuestro objetivo es el de demostrarlo. Sin duda alguna, en el concepto mismo de mediación lingüística encontramos integradas varias destrezas lingüísticas que generalmente se desarrollan por separado a lo largo del proceso de enseñanza de

<sup>4</sup> De ARRIBA GARCÍA, Clara (2003). *La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Tesis doctoral, Universidad de Barcelona, Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura.

<sup>5</sup> Es innegable que nuestras aulas cuentan hoy día con la presencia de alumnos y estudiantes hijos de inmigrantes. Estos jóvenes están integrados en nuestra sociedad, hablan la lengua del país de acogida y se han acostumbrado a la forma de vivir y comportarse típica del entorno nuevo. Sin embargo, no han abandonado totalmente su cultura de origen, lo que a veces puede ser causa de roces y malentendidos a la hora de enfrentarse a otra cultura.

una lengua extranjera: comprensión oral, expresión oral, interacción y –¿por qué no?– la comprensión lectora<sup>6</sup>. Nuestra postura se ve reforzada por Cantero Serena y De Arriba García (2004a: 11):

[...] la competencia lingüística y comunicativa del aprendiz de una lengua se activa mediante diversas actividades lingüísticas que tienen que ver con la *recepción*, la *producción*, la *interacción* y la *mediación*. Cada una de estas actividades puede realizarse de forma oral o de forma escrita, o de forma oral y escrita a la vez.

Asumido lo anterior, es posible afirmar que las actividades de mediación pueden ser tanto escritas como orales, tanto de producción como de recepción. En efecto, el proceso de mediación implica la interiorización de un contenido (oral o escrito) y la reproducción (generalmente oral) del mismo en otra lengua. A este respecto, cabe realizar una puntualización: la mediación se puede llevar a cabo tanto a nivel interlingüístico como a nivel intralingüístico. El primer caso y –dicho sea de paso– el más común es el que se da en la mayoría de los intercambios dialógicos en los que entran en contacto grupos lingüísticos y culturales diferentes. Así es que el mediador desarrollará una labor de «acercamiento», utilizando y recurriendo a dos códigos lingüísticos distintos. Es precisamente en estos casos cuando la labor de mediación asume los rasgos distintivos de la interpretación de enlace o bilateral<sup>7</sup>. El segundo caso, en cambio, apunta a las actividades que se pueden realizar dentro de un marco didáctico: la mediación intralingüística consiste en una transcodificación entre distintos códigos en el ámbito de la misma lengua<sup>8</sup>.

#### 4. LAS MICROHABILIDADES EN LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA<sup>9</sup>

Siguiendo a Cantero Serena y De Arriba García (*op. cit.*), dentro de la mediación lingüística se pueden divisar varias microhabilidades, ya que «el trabajo específico de cada una de las microhabilidades (orales y textuales) es lo que creemos que da todo el sentido al uso de la mediación lingüística en la clase de LE» (Cantero Serena y De Arriba García, 2004a: 15). Las microhabilidades en que los dos autores hacen hincapié tienen que ver con actividades de la lengua que todo usuario competente está en condiciones de realizar en todos los ámbitos de la vida cotidiana y permiten corroborar el concepto de «competencia mediadora». Entre las microhabilidades orales destacan:

- a) Resumir /sintetizar;
- b) Parafrasear (explicar con otras palabras);

<sup>6</sup> Pensemos en una situación comunicativa en la que tengamos que explicar oralmente un mensaje a partir de un texto escrito (artículo periodístico, ponencia, una carta).

<sup>7</sup> Para tener un marco más exhaustivo de la interpretación de enlace o bilateral, remitimos al lector a Collados Aís y Fernández Sánchez (2001); Russo y Mack (2005); Trovato (2012a).

<sup>8</sup> La paráfrasis podría ser un buen ejemplo de mediación intralingüística.

<sup>9</sup> La información proporcionada en este apartado se ha extraído de Cantero Serena y De Arriba García (2004a; 2004b).

- c) Apostillar (hacer un comentario);
- d) Intermediar (facilitar explicaciones y aclaraciones);
- e) Interpretar (realizar una traducción oral);
- f) Negociar (llegar a un acuerdo con el interlocutor).

En el plano escrito, encontramos las siguientes microhabilidades:

- a) Sintetizar (hacer un resumen);
- b) Parafrasear (explicar un texto escrito con otras palabras);
- c) Citar (reproducir un texto para hacerlo más comprensible);
- d) Traducir (traducir un texto de una lengua a otra);
- e) Apostillar (añadir notas a un texto para hacerlo más comprensible);
- f) Adecuar (adaptar un texto a una tipología concreta de lectores).

## 5. TIPOLOGÍAS DE MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ORAL

En el *MCER* se hace una distinción entre los tipos de mediación y se especifica que:

En las **actividades de mediación**, el usuario de la lengua no se preocupa de expresar sus significados, sino simplemente de actuar como intermediario entre interlocutores que no pueden comprenderse de forma directa, normalmente (pero no exclusivamente), hablantes de distintas lenguas. Ejemplos de actividades de mediación son la interpretación oral y la traducción escrita, así como el resumen y la paráfrasis de textos de la misma lengua cuando el receptor no comprende la lengua del texto original (*MCER*: 85).

En este apartado y en el siguiente, nos proponemos sistematizar dichas tipologías de mediación para tener un escenario teórico más claro:

- *Interpretación de conferencias* (simultánea y consecutiva): este tipo de mediación oral se efectúa en ocasión de congresos y conferencias internacionales, con un elevado grado de formalidad.
- *Interpretación de enlace o bilateral*: es un ejemplo emblemático de mediación oral que se concreta en una amplia gama de situaciones y ámbitos comunicativos más bien informales (sanitario, social, familiar, turístico, económico-financiero).
- *Interpretación «informal»*<sup>10</sup>: de señales, cartas de menú, anuncios.

<sup>10</sup> Tal y como se recoge en el *Marco Común de Referencia*.

## 6. TIPOLOGÍAS DE MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ESCRITA

Desde el punto de vista de los tipos de mediación escrita, cabe ahondar en los siguientes:

- *Traducción pedagógica*: se trata de una técnica didáctica encaminada a favorecer el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. No se concibe como actividad profesional, sino como estrategia apta para consolidar determinados contenidos gramaticales y morfosintácticos.
- *Traducción especializada*: este tipo de mediación escrita está orientada al ámbito profesional y se caracteriza por la labor del llamado «traductor profesional». Dentro de la denominación «traducción especializada», tienen cabida varios tipos de traducción, a saber, la literaria y la técnico-científica<sup>11</sup>.
- *Resumen de textos*: esta actividad se concreta en la transposición de una lengua a otra o en la misma lengua, de los puntos principales de un texto, tanto general como especializado (textos narrativos, expositivos, argumentativos, descriptivos).
- *Paráfrasis*: se trata de llevar a cabo una especie de transcodificación textual para hacer un texto más comprensible para el lector al que va dirigido. Por ejemplo, cuando se simplifica un texto especializado para un público lego en la materia.

## 7. ACTIVIDADES DE MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA PARA LA CLASE DE E/LE<sup>12</sup>

En este párrafo intentaremos aglutinar y compendiar los contenidos que hemos venido desarrollando en los apartados anteriores. Nos planteamos, por tanto, esbozar algunas actividades didácticas que se pueden llevar a cabo en el aula de E/LE sin necesidad de contar con herramientas o auxilios específicos. En total, pasaremos revista a ocho actividades que bien se adaptan a un nivel B2 del *MCER*. En estas actividades, el papel activo y dinamizador les corresponde a los estudiantes; el docente se ciñe a dar las instrucciones, ofrecer orientación y aclarar las dudas que surjan sobre la marcha. Igualmente cabe señalar que hemos concebido dichas actividades para un público de estudiantes universitarios. A continuación, vamos a explicar a modo de síntesis e ilustración en qué consisten:

**Resumen de textos:** se puede trabajar de forma gradual, esto es, en una primera etapa empezar por párrafos breves y sencillos desde un punto de vista conceptual y de contenido. A medida que los estudiantes adquieren familiaridad con la tarea propuesta, se pueden utilizar textos más amplios y densos. Esta actividad se puede desarrollar tanto a nivel escrito como a nivel oral. En el primer caso, se trata de

<sup>11</sup> Es importante aclarar que algunos estudiosos de la teoría y práctica de la traducción eliminan del campo de la traducción especializada cualquier intervención traductora que tenga que ver con el ámbito literario y poético. A este respecto, véase Scarpa (2008).

<sup>12</sup> Para la elaboración de las actividades presentadas han resultado de gran utilidad los planteamientos metodológicos formulados en Abril Martí y Collados Aís (2001: 95-127).

impulsar la comprensión de lectura y la producción escrita. En el segundo, en cambio, se pueden fomentar varias habilidades a la vez: se puede utilizar un texto escrito y pedir a los estudiantes que realicen un resumen oral o bien leer un texto y pedir una síntesis oral. Así mismo, el resumen presenta una doble ventaja: por un lado, instar a los estudiantes a extraer los elementos esenciales de un mensaje y, por el otro, reproducirlo en su totalidad a través de un proceso de reformulación que les empuje necesariamente a recurrir a circunloquios, locuciones sinonímicas o explicativas o bien optar por palabras distintas a las originales. Lo anterior puede permitir al estudiante ampliar su caudal léxico y reforzar el uso de nuevos ítems lingüísticos. Al margen de eso, el resumen es una estrategia muy apropiada para fortalecer el esfuerzo de memoria y se presta eficazmente a la reflexión metalingüística, puesto que los estudiantes han de realizar un esmerado análisis textual y de las estructuras morfosintácticas.

**Identificación de claves textuales:** esta actividad orientada a la mediación es idónea para estudiantes de nivel avanzado, puesto que se supone que tienen una conciencia lingüística lo suficientemente elevada como para:

[...] reconocer las claves de construcción del sentido que contribuyen a la organización textual. El profesor lee un texto con referencias culturales, o con frases hechas o con términos poco frecuentes. En el transcurso del texto se van dando claves de equivalencia (sinónimos, antónimos), claves temporales, funcionales, de pertenencia, etc. De manera que en la escucha activa que se les pide a los alumnos, estos deben identificar las claves de que se trate (Abril Martí y Collados Aís, 2001: 102).

**Clozing:** este ejercicio es muy frecuente en la didáctica de lenguas extranjeras; el estudiante ha de ser capaz de rellenar los huecos presentes en un texto seleccionado *ad hoc*. Esta tarea le ofrece al profesor la posibilidad de profundizar en un tema determinado y trabajar varios aspectos de la lengua (verbos, preposiciones, marcadores discursivos, conectores). Además, la actividad se puede llevar a cabo tanto a nivel escrito como a nivel oral, lo cual puede favorecer, sin duda, la oralidad y la capacidad del alumno de expresarse ágilmente ante un público. En las primeras etapas, el *clozing* puede parecer una tarea ardua y complicada, pero conforme los estudiantes van familiarizándose con la tipología de textos y con la naturaleza de la actividad, ganan confianza y desarrollan la habilidad de la anticipación<sup>13</sup>.

**Rehabilitación<sup>14</sup> léxica y semántica:** muchas veces constatamos que nuestros estudiantes tienen un conocimiento pasivo del español muy elevado, pues entienden todo lo que leen o lo que escuchan sin demasiado esfuerzo. Los problemas surgen a la hora de tener que activar dichos conocimientos en el marco de

<sup>13</sup> La estrategia de la anticipación es muy útil al trabajar con dos lenguas afines como español e italiano, puesto que ayuda al futuro mediador a activar determinados mecanismos mentales de inferencia y también a desarrollar los llamados «automatismos de la conversación o conversacionales» [Cfr. Collados Aís y Fernández Sánchez (2001: 141-158)].

<sup>14</sup> El uso de la palabra «rehabilitación» tiene un valor metafórico, pero nos ha parecido acertado a la luz de la tipología de ejercicios abordada.

sus producciones lingüísticas, lo cual a menudo supone un cometido difícil de emprender. Por consiguiente, los ejercicios de rehabilitación léxica y semántica pueden resultar de gran utilidad a la hora de reactivar toda la información que el estudiante ha ido almacenando a lo largo de su recorrido didáctico. A continuación, ofrecemos unas sugerencias para abordar la tarea:

1. Los estudiantes tienen que proporcionar una serie de sinónimos o antónimos a partir de una palabra o locución.
2. Los estudiantes tienen que expresar el significado de una palabra dada acudiendo a su repertorio léxico y a través de un proceso de expansión lingüística, es decir, dando una definición.
3. A la inversa, el profesor puede ofrecer una definición y los estudiantes han de encontrar rápidamente el término correspondiente.

**Identificación de palabras clave:** a través de textos descriptivos y argumentativos con una clara estructuración y secuenciación, los estudiantes deben reconocer y extrapolar aquellas palabras que marcan el sentido del texto y mediante las cuales es posible reconstruir el sentido general del mensaje. Una vez identificados los términos clave, los estudiantes tienen que reformular el texto con el fin de transmitir el mismo mensaje, utilizando las palabras clave buscadas. Este ejercicio guarda estrecha vinculación con el anterior, ya que supone un proceso de reactivación léxica y semántica. Además, se puede realizar tanto por escrito como oralmente.

**Improvisación:** es una de las actividades que más libertad conceden a los estudiantes e incide, sin lugar a dudas, en su estilo cognitivo y de aprendizaje. Se trata de un ejercicio idóneo para desarrollar en los estudiantes la capacidad de expresarse con soltura y –¿por qué no?– desparpajo en varios contextos comunicativos, atendiendo a los siguientes criterios: coherencia del discurso, fluidez en la exposición oral y corrección gramatical. Puesto que las actividades planteadas se refieren a un nivel B2, suponemos que los estudiantes reúnen los requisitos necesarios para cumplir la tarea correcta y eficazmente. El ejercicio de improvisación puede ser libre o semicontrolado. En el primer caso, el profesor deja la máxima libertad a los estudiantes para que escojan el tema que más les llame la atención o motive. Por el contrario, la práctica de la simulación semicontrolada prevé que los estudiantes hagan una intervención coherente y cohesionada a partir de un *input* audio o gráfico, en función de un tema tratado en el aula. Cabe señalar que la improvisación amenaza con elevar el filtro afectivo de los estudiantes más tímidos e introvertidos. Por el contrario, los más extrovertidos y sociables se sentirán mucho más cómodos a lo largo de la tarea y serán más comunicativos.

**Traducción a la vista**<sup>15</sup>: la traducción a la vista consiste en oralizar un texto escrito en otra lengua, lo que supone un esfuerzo adicional por parte del estudiante:

---

<sup>15</sup> Consúltense una aportación nuestra para tener un marco teórico y práctico de la traducción a la vista, con referencia al par de lenguas español-italiano: Trovato (2012b).

a medida que va leyendo una porción textual, tiene que traducirla oralmente al idioma meta, es decir, a la lengua que está aprendiendo. Hurtado Albir (2011: 83) pone de relieve que la traducción a la vista es una modalidad traductora escasamente estudiada y a la que se han asignado varias denominaciones<sup>16</sup> e igualmente incide en que representa una estrategia didáctica muy provechosa y funcional en la práctica profesional y en la enseñanza de la traducción. No obstante, nosotros estamos convencidos de que se puede trasladar eficazmente al ámbito de la enseñanza de E/LE, con el propósito de fomentar la capacidad de expresión de los estudiantes así como la búsqueda de alternativas lingüísticas, lo cual redundará en beneficio de la adquisición lingüística en su sentido más amplio.

**Debates:** mantenemos que esta técnica didáctica se enmarca dentro de los aspectos lúdicos en la enseñanza de segundas lenguas, dado que se configura como una modalidad de aprendizaje motivadora y que involucra al conjunto de los estudiantes. En esta tarea también se puede dejar a los estudiantes la libertad de escoger un tema a partir del cual organizar y planificar una discusión, dividiéndose en dos o más grupos. En alternativa, puede ser el docente quien sugiera un tema para abordar, siempre atendiendo a las necesidades comunicativas de los destinatarios del recorrido de aprendizaje. Se puede nombrar a un portavoz de cada grupo, pero a efectos didácticos esta elección no parece muy acertada, pues los más tímidos tendrían la coartada para no intervenir directamente en el debate. Tanto es así, que cada participante del grupo tiene que desempeñar un papel activo y brindar su contribución a la evolución del debate. El objetivo prioritario de esta actividad es el de propiciar la capacidad dialéctica y oratoria del estudiante para que vaya acostumbrándose a hablar ante un público. Por ende, se trabajarán la pronunciación, la entonación, la gestualidad y todos los aspectos paralingüísticos, de suma importancia en la comunicación no verbal.

## 8. CONCLUSIÓN

Con el presente artículo nos hemos marcado el propósito de demostrar que la mediación lingüística puede perfilarse como una auténtica competencia integradora dentro de la didáctica de lenguas extranjeras y, más concretamente, de E/LE. Este carácter de competencia integradora viene justificado precisamente por la integración de varios aspectos que conforman la llamada competencia lingüística comunicativa, objetivo esencial del proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera. Es cierto que en el concepto de «mediación lingüística» se funden armónicamente varias habilidades y destrezas que apuntan a convertir al estudiante en un usuario competente y autónomo: comprensión de lectura y producción escrita, comprensión y expresión orales y la interacción, concepto que se ha consolidado, en tiempos más recientes, en el campo de la glotodidáctica.

---

<sup>16</sup> Sobresalen las siguientes: *traducción a vista, traducción a simple vista, traducción a primera vista, interpretación a la vista, simultánea con texto, traducción a libro abierto, traducción al dictáfono* (Hurtado Albir, 2011: 83).

Ahora bien, tras ofrecer una sucinta fundamentación teórica en relación con el tema que nos ocupa y algunas coordenadas generales para delimitar este campo de estudio, hemos situado la mediación lingüística en un marco didáctico, profundizando en las microhabilidades y las tipologías de la mediación, tanto en el plano oral como escrito.

Por último, hemos esbozado algunas actividades didácticas, con el objetivo de subrayar la rentabilidad de la mediación lingüística en la clase de E/LE. Como hemos apuntado anteriormente, las actividades presentadas se adaptan a un nivel B2 del MCER y van dirigidas a estudiantes universitarios. Sin embargo, ello no quita que todo docente pueda adecuarlas para atender a otros niveles de conocimientos lingüísticos y situarlas en otros entornos educativos. En este caso, habrá que modificar los temas elegidos y también las dinámicas puestas en marcha, sobre todo si se pretende llevarlas a cabo con estudiantes que tengan menos de dieciocho años.

Confiamos en que esta breve aportación ejerza de aliciente para afianzar el papel de la mediación lingüística no solo con referencia a la didáctica de la interpretación<sup>17</sup>, sino también en el marco de la didáctica de las lenguas. Es indudable que reservándole a esta rama de la lingüística aplicada un lugar destacado, se posibilitaría un aprendizaje más completo, sólido y eficaz.

## BIBLIOGRAFÍA

- BAZZOCCHI, GLORIA y CAPANAGA PILAR. (eds.) (2006). *Mediación lingüística de lenguas afines: español/italiano*. Bolonia: Gedit.
- BLINI, LORENZO (2008). «Mediazione linguistica: riflessioni su una denominazione». *Rivista Internazionale di tecnica della traduzione* 10: 123-138. Documento de Internet disponible en: [http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/3380/1/08\\_Blini.pdf](http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/3380/1/08_Blini.pdf). [Fecha de consulta: 27.04.2013].
- (2009). «La mediación lingüística en España e Italia: difusión de un concepto problemático». *Entreculturas* 1: 45-60. Documento de Internet disponible en: <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo03.pdf>. [Fecha de consulta: 02.04.2013].
- CANTERO SERENA, FRANCISCO JOSÉ y DE ARRIBA GARCÍA, CLARA (2004a). «La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas». *DiLL. Didáctica. Lengua y Literatura* 16: 9-21. Universidad Complutense de Madrid. Documento de Internet disponible en: <http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA0404110009A/19322>. [Fecha de consulta: 03.04.2013].
- (2004b). «Actividades de mediación lingüística para la clase de ELE». *RedELE* 2. Documento de Internet disponible en: <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele>

<sup>17</sup> En la actualidad, la práctica didáctica de la mediación lingüística se coloca en el marco de las clases de interpretación bilateral o de enlace y, según nos consta, su utilización en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras apenas se aprecia.

- le/MaterialRedEle/Revista/2004\_02/2004\_redELE\_2\_05Cantero.pdf?documentId=0901e72b80e06a1f. [Fecha de consulta: 04.04.2013].
- CARRERAS I GOICOECHEA, MARÍA y PÉREZ VÁZQUEZ, MARÍA ENRIQUETA. (eds.) (2010). *La mediación lingüística y cultural y su didáctica*. Bolonia: Bononia University Press.
- (2010). *Introducción*. En *La mediación lingüística y cultural y su didáctica*. Eds. Carreras i Goicoechea, María y Pérez Vázquez, María Enriqueta. Bolonia: Bononia University Press, págs. 11-21.
- CASSANY COMAS, DANIEL (1996). «La mediación lingüística: ¿una nueva profesión?». *Terminómetro. La terminología en España 2*: 62-63.
- COLLADOS AÍS, ÁNGELA y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MARÍA MANUELA. (coords.) (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Instituto Cervantes. Documento de Internet disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/). [Fecha de consulta: 22.04.2013].
- DE ARRIBA GARCÍA, CLARA (2003). *La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Tesis doctoral. Universidad de Barcelona, Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura.
- FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MARÍA ISABEL y COLLADOS AÍS, ÁNGELA (2001). «El modelo de esfuerzos adaptado a la didáctica de la interpretación bilateral». En *Manual de interpretación bilateral*. Coords. Collados Aís, Ángela y Fernández Sánchez, María Manuela. Granada: Comares, págs. 95-127.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, MARÍA JESÚS (2006). «De lo escrito a lo oral y viceversa: una forma de ordenar el desorden en mediación». En *Mediación lingüística de lenguas afines: español/italiano*. Eds. Bazzocchi, Gloria y Capanaga Pilar. Bolonia: Gedid, págs. 245-271.
- HURTADO ALBIR, AMPARO (2011). (5.ª ed. revisada). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- LÓPEZ MARTÍN, R. (ed.) (2007). *Las múltiples caras de la mediación: y llegó para quedarse*. Valencia: Universidad de Valencia.
- MEDINA MONTERO, JOSÉ FRANCISCO y TRIPEPI WINTERINGHAM, SARAH. (eds.) (2011). *Interpretazione e Mediazione. Un'opposizione inconciliabile?* Roma: Aracne.
- PÉREZ VÁZQUEZ, ENRIQUETA (2010). «La mediación lingüística en Italia: origen, evolución y estado del concepto. Etimología de la *mediazione* universitaria en Italia». En *La mediación lingüística y cultural y su didáctica*. Eds. Carreras i Goicoechea, María y Pérez Vázquez, María Enriqueta. Bolonia: Bononia University Press, 47-61.
- RUSSO, MARIACHIARA y MACK, GABRIELE. (eds.) (2005). *Interpretazione di Trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milán: Hoepli.
- SCARPA, FEDERICA (2008) (2.ª ed.). *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*. Milán: Hoepli.
- TROVATO, GIUSEPPE (2012a). «L'interpretazione di trattativa: cenni storici, caratteristiche e problematiche terminologiche». *Illuminazioni 19*: 70-89. Documento de

Internet disponible en: <http://compu.unime.it/illuminazioni/index19.htm>mediación lingüística [Fecha de consulta: 19.04.2013].

TROVATO, GIUSEPPE (2012b). «La traducción a la vista como ejercicio propedéutico a la interpretación bilateral: un estudio comparativo entre español e italiano». *Tonos digital* 23: 1-19. Documento de Internet disponible en: <http://www.um.es/tonosdigital/znum23/estudios.htm> [Fecha de consulta: 20.04.2013].

VALERO GARCÉS, CARMEN (ed.) (2005). *Traducción como mediación entre lenguas y culturas*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.